



**ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ  
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ  
ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ - ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ**

|                     |                                   |              |
|---------------------|-----------------------------------|--------------|
| <b>Αριθμός 4193</b> | <b>Παρασκευή, 20 Ιουνίου 2014</b> | <b>10511</b> |
|---------------------|-----------------------------------|--------------|

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Υπουργικού Συμβουλίου της Ουκρανίας για Συνεργασία σε θέματα Δημόσιας Υγείας και Ιατρικής Επιστήμης (Κυρωτικός) Νόμος του 2014, εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 9(III) του 2014

**ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΤΗΣ ΟΥΚΡΑΝΙΑΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΕ  
ΘΕΜΑΤΑ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΙΑΤΡΙΚΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ**

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός  
τίτλος.

**1.** Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Υπουργικού Συμβουλίου της Ουκρανίας για Συνεργασία σε θέματα Δημόσιας Υγείας και Ιατρικής Επιστήμης (Κυρωτικός) Νόμος του 2014.

Ερμηνεία.

**2.** Στον παρόντα Νόμο -

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Υπουργικού Συμβουλίου της Ουκρανίας για Συνεργασία σε θέματα Δημόσιας Υγείας και Ιατρικής Επιστήμης, η οποία υπογράφηκε στη Λευκωσία, στις 8 Νοεμβρίου 2012, δυνάμει της Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου με αρ. 74.255 και ημερομηνία 7 Νοεμβρίου 2012.

Κύρωση της  
Συμφωνίας.  
Πίνακας.  
Μέρος Ι,  
Μέρος ΙΙ,  
Μέρος ΙΙΙ.

**3.** Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, το αυθεντικό κείμενο της οποίας εκτίθεται στην ελληνική γλώσσα στο Μέρος Ι του Πίνακα, στην ουκρανική γλώσσα στο Μέρος ΙΙ του Πίνακα και στην αγγλική γλώσσα στο Μέρος ΙΙΙ του Πίνακα:

Νοείται ότι σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των κειμένων που εκτίθενται στον Πίνακα, υπερισχύει το κείμενο στην αγγλική γλώσσα που εκτίθεται στο Μέρος ΙΙΙ του Πίνακα.

ΠΙΝΑΚΑΣ  
(ΑΡΘΡΟ 3)  
ΜΕΡΟΣ Ι

(Ελληνική γλώσσα)

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΤΗΣ ΟΥΚΡΑΝΙΑΣ  
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ  
ΙΑΤΡΙΚΗΣ ΕΙΠΣΤΗΜΗΣ

Η κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και το Υπουργικό Συμβούλιο της Ουκρανίας (εφεξής «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»),

Επιθυμώντας να προωθήσουν τη συνεργασία στον τομέα της δημόσιας υγείας και της ιατρικής επιστήμης προς το συμφέρον των πολιτών και των δύο χωρών,

Λαμβάνοντας υπόψη την σημασία των κοινών προσπαθειών που στοχεύουν στην επιτάχυνση της διαδικασίας εξεύρεσης λύσης σε ιατρικά προβλήματα,

Πειστωμένοι ότι η συνεργασία αυτή θα συμβάλει σημαντικά στην ανάπτυξη των σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών,

συμφώνησαν τα ακόλουθα:

**Άρθρο 1**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθήσουν την ανάπτυξη και επέκταση της συνεργασίας στον τομέα της δημόσιας υγείας, της ιατρικής επιστήμης και εκπαίδευσης, βάσει των αρχών της ισότητας και του αμοιβαίου συμφέροντος. Οι πλέον σημαντικοί τομείς συνεργασίας θα καθοριστούν με αμοιβαία συγκατάθεση, λαμβάνοντας υπόψη τα αντίστοιχα συμφέροντα και των δύο Συμβαλλομένων Μερών.

**Άρθρο 2**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναπτύξουν και επεκτείνουν την συνεργασία στους ακόλουθους τομείς:

- Καρδιαγγειακές νόσους,
- Νευροχειρουργική,
- Οφθαλμολογία,
- Πνευμονοπάθειες και φυματίωση,
- Φάρμακα,
- Φυσιοθεραπεία και υδροθεραπευτική,
- Έλεγχος ποιότητας των τροφίμων,

- Έλεγχος ποιότητας των φαρμάκων.
- Περιβαλλοντική υγεία;
- Ψυχική υγεία;
- Προπτυχιακή και μεταπτυχιακή κατάρτιση υγειονομικού προσωπικού.

### Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα θέσουν τις ακόλουθες μορφές συνεργασίας ως προτεραιότητά τους:

- α) ανταλλαγή επιστημονικών και τεχνολογικών πληροφοριών,
- β) ανταλλαγή εμπειρογνομώνων και αντιπροσωπειών του τομέα της δημόσιας υγείας και ιατρικών επιστημών,
- γ) συμμετοχή εμπειρογνομώνων σε διεθνείς συνεδριάσεις που οργανώνονται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

### Άρθρο 4

Για την εφαρμογή των προνοιών της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη δύνανται να συστήσουν Ομάδα Εργασίας η οποία θα εκπονεί σχέδια συνεργασίας και θα αξιολογεί τακτικά την πρόοδο που σημειώνεται κατά την διεξαγωγή των προγραμμάτων συνεργασίας.

### Άρθρο 5

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει ιατρικές υπηρεσίες σε πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους κατά την βραχυπρόθεσμη διαμονή τους στην επικράτεια του συγκεκριμένου συμβαλλόμενου Μέρους, νοουμένου ότι η νομοθεσία του τελευταίου το επιτρέπει.

### Άρθρο 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη ορίζουν τους αντίστοιχους Υπουργούς Υγείας ως τις αρμόδιες αρχές για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

### Άρθρο 7

Για την βελτίωση της αποτελεσματικότητας των δραστηριοτήτων τους στον τομέα της δημόσιας υγείας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συντονίζουν τις δραστηριότητές τους εντός του πλαισίου του Παγκόσμιου Οργανισμού Υγείας.

### Άρθρο 8

Η παρούσα Συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί οποιαδήποτε στιγμή με την αμοιβαία γραπτή συγκατάθεση των Συμβαλλομένων Μερών.

**Άρθρο 9**

Τυχόν διαφορά που θα προκύψει από την ερμηνεία ή εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής, θα επιλύεται με διαβουλεύσεις μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών.

**Άρθρο 10**

Όλες οι μορφές συνεργασίας, οι οποίες απορρέουν από την παρούσα Συμφωνία θα εφαρμόζονται σύμφωνα προς τις νομοθεσίες και κανονισμούς και των δύο Συμβαλλομένων Μερών.

**Άρθρο 11**

Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για περίοδο 5 ετών και θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία λήψης, μέσω της διπλωματικής οδού, της τελευταίας γραπτής ειδοποίησης ότι τα Συμβαλλόμενα Μέρη ολοκλήρωσαν τις εσωτερικές τους διαδικασίες που είναι απαραίτητες για την θέση σε ισχύ της παρούσας Συμφωνίας. Επιπλέον, η παρούσα Συμφωνία δύναται να τερματιστεί οποιαδήποτε στιγμή από κάποιο από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, πριν από το τέλος της πενταετούς περιόδου, ή πριν από το τέλος οποιασδήποτε ανανέωσης 5 ετών, δίδοντας στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος γραπτή ειδοποίηση 6 μήνες νωρίτερα.

Συντάχθηκε στη Λευκωσία σήμερα 8 Νοεμβρίου 2012 σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα στην ελληνική, ουκρανική, και αγγλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των ελληνικών και ουκρανικών κειμένων, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για την κυβέρνηση της  
Κυπριακής Δημοκρατίας

Για το Υπουργικό  
Συμβούλιο της Ουκρανίας




Δρ. Ερατώ Κοζάκου - Μαρκουλλή

Kostyantyn Gryshenko

Υπουργός Εξωτερικών

Υπουργός Εξωτερικών



ΜΕΡΟΣ ΙΙ  
(Ουκρανική γλώσσα)

ΥΓΟΔΑ  
ΜΕΧ УРЯДОМ РЕСПУБЛІКИ КІПР ТА КАБІНЕТОМ ΜΙΝΙΣΤΡІВ  
УКРАЇНИ ПРО СПІВРΟБІТНІЦТВО В ГАЛУЗІ ΟΧΟΡΟΠΙ ΖΔΟΡΟΒ'Я ТА  
ΜΕΔΙΧΝΙΧ ΗΑΥΚ

Уряд Республіки Кіпр та Кабінет Міністрів України (далі — Договірні Сторони):

бажаючи сприяти співробітництву в галузі охорони здоров'я та медичних наук в інтересах громадян держав Договірних Сторін;  
враховуючи важливість спільних зусиль, спрямованих на прискорення рішення медичних проблем;  
висловлюючи впевненість, що це співробітництво буде значним внеском в розвиток відносин між державами Договірних Сторін,

домовилися про таке.

Стаття 1

Договірні Сторони сприятимуть розвитку і розширенню співробітництва в галузі охорони здоров'я, медичних наук та медичної освіти на основі рівності і взаємної вигоди. Найважливіші галузі співробітництва будуть визначені за взаємним погодженням згідно з зацікавленістю обох Договірних Сторін.

Стаття 2

Договірні Сторони розвиватимуть та розширюватимуть співробітництво за такими напрямками:

серцево-судинні захворювання;  
нейрохірургія;  
офтальмологія;  
пульмонологічні захворювання та туберкульоз;  
лікарські засоби;  
фізіотерапія і бальнеологія;  
контроль якості продуктів харчування;  
контроль якості лікарських засобів;  
довкілля;  
психіатрія;  
дошкільна та післядипломна освіта медичних працівників.

**Стаття 3**

Договірні Сторони надаватимуть перевагу таким формам співробітництва в якості пріоритетних:

- a) обміну науково-технічною інформацією;
- b) обміну спеціалістами і делегаціями в галузі охорони здоров'я і медичних наук;
- c) участі спеціалістів у міжнародних конференціях, організованих будь-якою з Договірних Сторін.

**Стаття 4**

З метою забезпечення виконання цієї Угоди Договірні Сторони можуть створити робочу групу для розробки координаційних планів та регулярно визначати досягнення, отримані в результаті втілення програм співробітництва.

**Стаття 5**

Кожна з Договірних Сторін надає медичні послуги для громадян держави іншої Договірної Сторони під час їх короткострокового перебування на території держави цієї Договірної Сторони за умови, що законодавством держави Договірної Сторони медичні послуги дозволяються.

**Стаття 6**

Органами, відповідальними за виконання зобов'язань, що випливають з цієї Угоди, Договірні Сторони визначають відповідні міністерства охорони здоров'я.

**Стаття 7**

З метою підвищення ефективності діяльності міністерств охорони здоров'я Договірні Сторони координуватимуть свою роботу в рамках Всесвітньої організації охорони здоров'я.

**Стаття 8**

Ця Угода може бути змінена в будь-який час за взаємною письмовою згодою Договірних Сторін.

**Стаття 9**

Будь-які спори, що стосуються тлумачення або застосування цієї Угоди, будуть вирішуватися шляхом консультацій між Договірними Сторонами.

**Стаття 10**

Всі форми співробітництва, викладені у цій Угоді, реалізовуватимуть відповідно до законодавства держав Договірних Сторін.

### Стаття II

Ця Угода укладається строком на 5 років і набирає чинності з дати отримання дипломатичними каналами останнього письмового повідомлення про виконання Договірними Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання нею чинності. Угода буде автоматично пролонгована на наступні п'ятирічні періоди, якщо одна з Договірних Сторін не надасть у письмовій формі повідомлення про припинення дії Угоди за шість (6) місяців до закінчення відповідного періоду.

Учищено у м. Нікосія 8 листопада 2012 р. у двох примірниках грецькою, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичні. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення тексту українською та грецькою мовою переважну силу матиме текст англійською мовою.

За Уряд Республіки Кіпр

За Кабінет Міністрів України





ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ  
(Αγγλική γλώσσα)

AGREEMENT  
ON COOPERATION ON THE FIELD OF PUBLIC HEALTH AND  
MEDICAL SCIENCE  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND  
THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE

The Government of the Republic of Cyprus and the Cabinet of Ministers of Ukraine (hereinafter referred to as "the Contracting Parties):

Desirous to promote the co-operation in the field of public health and medical science in the interest of the citizens of the state of Contracting Parties;

Taking into consideration the importance of joint efforts aimed at speeding up the solution of medical problems;

Convinced that this cooperation will significantly contribute to the development of relations between of the state of Contracting Parties,

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote the development and expansion of cooperation in the field of public health, medical science and medical education based on the principles of equality and mutual benefit. The most important areas of co-operation shall be defined by mutual consent, taking into account the respective interests of both Contracting Parties.

Article 2

The Contracting Parties shall develop and expand cooperation in the following areas:

- Cardiovascular diseases;
- Neurosurgery;
- Ophthalmology;
- Pulmonary diseases and tuberculosis;
- Medicines;
- Physiotherapy and balneology;
- Food quality control;
- Drug quality control;
- Environmental health;
- Mental health;
- Undergraduate and postgraduate training of health personnel.



### Article 3

The Contracting Parties shall treat the following forms of cooperation as their priority:

- a) exchange of scientific and technological information;
- b) exchange of specialists and delegations in the field of public health and medical sciences;
- c) participation of specialists in international meetings organized by any of the respective Contracting Parties.

### Article 4

To implement the provisions of this Agreement the Contracting Parties may set up a Working Group to elaborate coordinative plans and regularly assess the progress made in carrying out the co-operation programs.

### Article 5

Each Contracting Party shall provide medical services to citizens of the other Contracting Party during their short-term stay in the territory of that Contracting Party, provided that the legislation of the state of the latter Contracting Party so allows.

### Article 6

The Contracting Parties designate their respective Ministers of Health as competent authorities for the implementation of this Agreement.

### Article 7

To improve effectiveness of their activities of public health the Contracting Parties shall co-ordinate their activities within the framework of the World Health Organization.

### Article 8

This Agreement may be amended at any time by the mutual written consent of the Contracting Parties.

### Article 9

Any dispute as to the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultations between the Contracting Parties.

### Article 10

All forms of co-operation resulting from this Agreement shall be implemented in conformity with the laws and regulations of both the Republic of Cyprus and the Ukraine.

Article 11

This Agreement is concluded for a period of 5 years and it shall enter into force from the date of receipt through diplomatic channels of the last written notification of the completion by the Contracting Parties of their internal procedures necessary for its entry into force. Furthermore, this Agreement may be terminated at any time by either Contracting Party before the end of the 5 year period, or by extended 5 year periods, by giving to the other Contracting Party six months' advance written notice.

Done in Nicosia, this 8<sup>th</sup> day November 2012 in two original copies in Greek, Ukrainian, and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergences between the Greek and the Ukrainian texts, the English text shall prevail.

For the Government of the  
Republic of Cyprus

For the Cabinet of Ministers  
of Ukraine




Dr. Erato Kozakou – Marcoullis  
Minister of Foreign Affairs

Kostyantyn Gryshenko  
Minister of Foreign Affairs